

INTERPRETACIÓN DE LOS TEXTOS LATINOS

Curso 2009/2010

(Código:24402936)

1. PRESENTACIÓN

Para esta asignatura se han seleccionado dos autores que representan dos de las cumbres alcanzadas por la literatura latina: la prosa de Tácito y la poesía de Horacio. Ambos han ejercido una influencia notable en las literaturas modernas de la cultura occidental.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Esta asignatura se enmarca en las directrices generales del Máster, que persigue varios fines: 1) profundización en los contenidos básicos del Grado en Filología Clásica, de manera especial en el campo literario y cultural; 2) acercamiento a áreas normalmente no tratadas en el nivel anterior; 3) visión de conjunto de la Filología Griega y Latina; 4) pervivencia en la tradición cultural.

Pero al tiempo pretende una continuación amplificadora del nivel de conocimientos alcanzado en el Grado en Filología Clásica, así como una complementariedad con otras áreas de las Titulaciones humanísticas.

3. REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

Para esta asignatura, el alumno debe poseer los conocimientos previos de lengua latina, adquiridos en el Grado de Filología Clásica, especialmente en la traducción de textos latinos de nivel medio. Será provechosa la familiaridad con la Traducción, Lectura y el Comentario de Textos, tareas primordiales en la labor filológica. De todas formas, entre las diversas actividades se prestará una atención especial a este cometido, de forma que al final se alcance esa formación textual pretendida.

4. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Interpretar adecuadamente los textos en prosa y verso que se les propone.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

En el primer semestre el alumno trabajará en la traducción de los *Anales* de Tácito.
El segundo semestre versará sobre la traducción de las *Odas* de Horacio.

6. EQUIPO DOCENTE



7.METODOLOGÍA

Esta asignatura será impartida sobre la base de dos elementos, complementarios en la metodología del aprendizaje. Primero, para el núcleo de los contenidos se utilizará material impreso disponible en el mercado editorial, y cuyos pormenores se recogen en apartado 6 de esta Guía. Segundo, para la parte del contacto directo con los estudiantes (ampliaciones bibliográficas, aclaración de puntos concretos del Programa, actividades individuales, o cualquier otro tipo de consulta o contacto) se recurrirá a la vía virtual, en la que los apartados del "Foro" y el "Correo" prestarán una ayuda inestimable.

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Comentarios y anexos:

Tácito:

Autor y obra: Michael von Albrecht, *Historia de la Literatura romana*, vol. II, ed. Herder, Barcelona 1999, Tácito: pp. 1005-1049.

Texto latino: C. D. Fisher, *Cornelii Taciti Annalium ab excessu divi Augusti libri*, ed. Oxford, 1966 (reimp.). Es una edición crítica y, por tanto, la más aconsejable. No obstante, el alumno puede acceder a estos textos latinos en las siguientes direcciones de internet: <http://www.thelatinlibrary.com/>; <http://www.forumromanum.org/literature/index.html>

Traducciones: Tácito, *Anales*: libros I-VI, introd., trad. y notas de J. L. Moralejo, ed. Gredos.

Tácito, *Anales*: libros XI-XVI, introd., trad. y notas de J. L. Moralejo, ed. Gredos.

Tácito, *Anales*, intr., trad. y notas de Beatriz Antón Martínez, ed. Akal, Madrid 2007.

Horacio:

Autor y obra: Michael von Albrecht, *Historia de la Literatura romana*, vol. I, ed. Herder, Barcelona 1999, Horacio: pp. 662-688.

Texto latino: F. Villeneuve, *Horace*, tomo I, Odes et Épodes, ed. Les Belles Lettres, París 1970 (con traducción al francés). Vale la misma observación hecha para el texto de Tácito.

Traducciones: Horacio: *Epodos, Odas*, introd., trad. y notas de Vicente Cristóbal López, Alianza Editorial.

Horacio: *Odas y epodos*, ed. bilingüe de Manuel Fernández Galiano y Vicente Cristóbal, ed. Cátedra.

9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

10.RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

11.TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

La tutorización de esta asignatura correrá a cargo del Profesor responsable de la misma.

12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

Esta asignatura exige la superación de una Prueba Presencial (examen), que constará de una traducción al español de un texto de los *Anales* de Tácito, de una extensión aproximada de doce líneas (Febrero) y un poema de las *Odas* de Horacio, de una extensión aproximada de veinte versos (Junio). A cada traducción le seguirá un comentario breve, sobre aspectos de lengua, estilo, estructura y contenido, que puede ser *guiado* o *libre*, a criterio del profesor en cada caso concreto.



La traducción debe reflejar con fidelidad las relaciones sintácticas del texto propuesto, elección correcta de los términos españoles que correspondan al sentido general del texto, expresión correcta en castellano, sin perseguir una literalidad excesiva. El comentario filológico debe estar redactado correctamente y ceñirse al desarrollo con brevedad de los temas propuestos o los que el alumno considere relevantes. Se valorará con un máximo de siete puntos la traducción y con un máximo de tres el comentario. El lugar y la fecha de esta Prueba se comunicará debidamente a los estudiantes.

13.COLABORADORES DOCENTES

Véase equipo docente.

